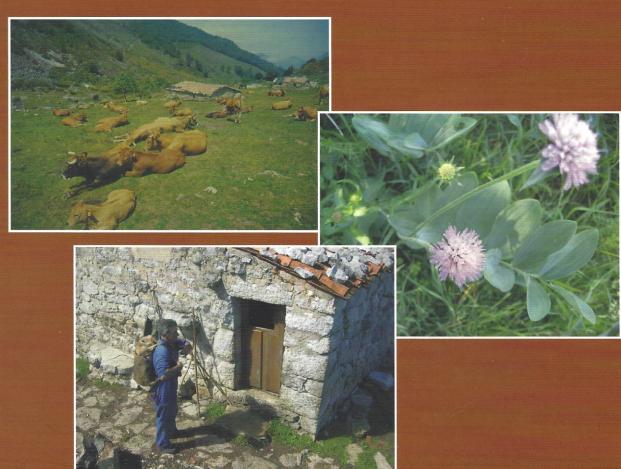
LAS BRAÑAS ASTURIANAS: UN ESTUDIO ETNOGRÁFICO, ETNOBOTÁNICO Y TOPONÍMICO



Julio Concepción Suárez Adolfo García Martínez Matías Mayor López



REAL INSTITUTO DE ESTUDIOS ASTURIANOS

PRINCIPADO DE ASTURIAS

Las brañas asturianas: un estudio etnográfico, etnobotánico y toponímico

Julio Concepción Suárez Adolfo García Martínez Matías Mayor López



REAL INSTITUTO DE ESTUDIOS ASTURIANOS

CONCEPCIÓN SUÁREZ, JULIO

Las brañas asturianas : un estudio etnográfico, etnobotánico y toponímico / Julio Concepción Suárez, Adolfo García Martínez y Matías Mayor López .- Oviedo : Real Instituto de Estudios Asturianos, 2008

LXVIII + 280 p.; il. col. y n.; 27 cm.

Bibliogr.: p. 275-280 D.L. AS. 7.298-2008 ISBN 978-84-87212-73-4

1. Arquitectura rural—Asturias 2. Toponimia—Asturias 3. Etnobotánica-Asturias I. García Martínez, Adolfo II. Mayor López, Matías III. Real Instituto de Estudios Asturianos (Oviedo)

728.6 (460.12) 811.134.2'282(460.12) 58:39(460.12)

Texto: Julio Concepción Suárez, Adolfo García Martínez y Matías Mayor López.

Fotografías de Lueje: nº 2, 14, 17, 29, 53, 59, 132, 368 (Archivo del Museo del Pueblo de Gijón).

Fotografías de Adolfo García Martínez: nº 64, 67, 82, 94, 95, 126, 218, 241, 253, 254, 280, 282, 283, 287, 288, 299, 302, 306, 391, 385 Fotografías de Julio Concepción Suárez: todas las demás.

Dibujos: Matías Mayor López.

© Real Instituto de Estudios Asturianos

© Autores: Julio Concepción Suárez, Adolfo García Martínez y Matías Mayor López

I.S.B.N.: 978-84-87212-73-4 Depósito Legal: AS-7.298-2008 Imprime: Imprenta Gofer

ÍNDICE

Relación de pastores, vaqueros, brañeiros y vaqueiros de alzada entrevistados con	
más frecuencia por brañas, mayadas, pueblos	
0. Introducción: las brañas y mayadas asturianas en tres perspectivas	
I. Las brañas asturianas: criterios de clasificación	
1. La terminología: braña, mayada, puertu altu, puertu baju, casa'l monte, casería, inven	^ -
nal, braña d'arriba o de <i>alzada</i> , braña d'abajo o de invierno	
2. La altitud, ubicación y distancia: tiempos a pie desde el pueblo a las cabañas	
3. Biodiversidad de la flora de las brañas y de las mayadas	
4. Tipos de construcción y materiales utilizados: cabañas, cabanas, cabanu, cabanón y	
cortes; corros, cuerrias, cuerres, chozos, veyares, corripias; otseras, fuentes y abre-	
vaderos; cerramientos	
5. Organización del espacio y tipos de propiedad: "Pasto a diente" y ramoneo; prados	
y pasto; tierras de cultivo; propiedades individuales y colectivas; sólo dominio útil o	
usufructo.	
6. Tiempo de estancia a lo largo del ciclo anual.	
7. Régimen de cuidados: personas a cargo del ganado y tipo de ganado	
8. Recursos que se obtienen del ganado: crías, carne, leche, manteca, queso, lana	
9. Arriería y trajinería entre los <i>vaqueiros</i>	
10. Trabajos artesanales: la organización familiar en torno a las cabañas	
11. Recolección de productos silvestres	
APÉNDICE: Biogeografía del paisaje asturiano. Por Matías Mayor López	
II. Estudio de un muestreo representativo de las brañas asturianas	
1. Selección de brañas por <i>conceyos</i> .	
2. La casa'l monte: entre el poblado y el <i>puertu</i>	
3. Puertu baju e invernales.	
III. La cultura originada y alimentada por la trashumancia y las brañas	
1. Etnobotánica aplicada. Las plantas más frecuentes en las brañas: Uso animal y humano)
Apéndice: Etnobotánica de las brañas asturianas. Por Matías Mayor López	

2. El paisaje lingüístico de las brañas. Reflexiones sobre la palabra braña: etnolingüís-	
tica, etnografía y etnopaisaje. Otras reflexiones toponímicas sobre mayadas, puertos	
y brañas	155
3. Las enfermedades más frecuentes en personas y animales por los puertos altos y ba-	
jos: etnoterapia (los remedios más frecuentes para curarlas)	164
4. Los conocimientos meteorológicos de los pobladores de las brañas, el tiempo, miran-	
do al cielo: el arte de barruntar el clima desde la casa o la cabaña	176
5. La alimentación en las brañas.	179
6. El dualismo ecológico, económico, social y mental originado por la trashumancia	180
Somos hijos de las brañas, por Jesús Lana Feito	182
7. Las ferias, los mercados, las fiestas y la trashumancia.	186
IV. Apéndices	189
1. Relación significativa de brañas por concejos, según el tipo: anotación previa	189
2. Glosario de términos y expresiones referentes a las brañas y <i>mayadas</i> . Vocabulario breve: léxico escuchado al mor de las cabañas, las sendas, los filandones, entre vaqueros o pastores que siguen, año tras año, con su entrañable asturiano por los cami-	
nos de estas montañas.	211
V. Conclusiones	271
VI. Orientaciones documentales y bibliográficas	275

0.- Introducción: las brañas y mayadas asturianas en tres perspectivas¹

Asturias fue, y aún sigue siendo, una región marcada por la trashumancia, si bien no se trata de un fenómeno unívoco, sino heterogéneo, pues a lo largo de la geografía asturiana se han desarrollado diversas formas, según las distancias recorridas -trashumancia de radio largo y trashumancia de radio corto-, con el ganado que se desplaza –vacuno, ovino y caprino y porcino—. Y, por otra parte, según se mueva toda la familia, cerrando periódicamente una de sus casas, o sólo se mueva alguno de sus miembros – vaqueiros de alzada o trashumancia de radio largo o trashumancia de radio corto. [foto nº 10]

Pero en Asturias, además de esta trashumancia, diríamos interior, se dio también la trashumancia mesteña; es decir, año tras año, miles de ovejas y algunas cabras llegaban a algunos puertos de la divisoria procedentes de Extremadura, Castilla la Mancha y Castilla y León.

La trashumancia asturiana

Las características orográficas, los recursos naturales, la situación geográfica y ciertos acontecimientos históricos fueron, sin duda, algunas de las razones que podrían explicar el porqué de la trashumancia en Asturias. Este fenómeno tuvo tanto calado en la región que resulta difícil comprender su paisaje rural y hasta su historia y su cultura al margen del hecho trashumante..

A simple vista, la trashumancia parece ser una técnica económica consistente en desplazar al animal periódicamente, siguiendo, año tras año, las mismas rutas y pautas y un calendario similar. Pero esta fórmula ganadera ha ido dejando, a través de los siglos, múltiples huellas en el paisaje y en la cultura asturiana: la flora y la fauna, aprovechamiento del agua, vías de acceso, zonas de pasto, construcciones, cerramientos, toponimia, fenómenos sociales, el dualismo ecológico, económico, social, mental, el calendario de fiestas, ferias y mercados, etc.

La trashumancia es, como cabe suponer, una técnica ganadera funcional pero compleja, al mismo tiempo, pues requiere vías de tránsito, más conflictivas en el caso de la trashumancia de radio largo. Por otra parte, tiene que ajustarse a un calendario establecido por las condiciones climatológicas y por acuerdos entre pueblos; además exige construcciones más o menos

^{*}NOTA léxica: en adelante, los términos específicos del léxico de las brañas y mayadas aparecerá en cursiva; para una mejor comprensión, el sentido podrá consultarse en el vocabulario específico que aparece al final del trabajo. En otras ocasiones, por razones evidentes de espacio, para términos más comunes, podrá servir cualquier diccionario asturiano.

costosas, vías y rutas de tránsito, zonas de pasto, etc. Todo ello explica por qué la trashumancia en Asturias estuvo siempre rodeada de conflictos e inmersa en gran número de pleitos.

Trashumancia y brañas

La trashumancia en Asturias puede decirse que cristalizó en torno al fenómeno de las brañas. Braña tampoco es un concepto ni una realidad unívocos, y además existen diferentes tipos, según una serie de factores, como se verá en las páginas siguientes. No obstante, lo que genéricamente se llama braña parece ser un medio y una técnica compleja para controlar, colonizar y explotar un espacio y sus recursos, durante una parte del año, por medio de rebaños de ganado. Sobre el fenómeno de las brañas se ha escrito mucho en nuestra región, y sin embargo aún están envueltas en múltiples equívocos y, con frecuencia, no se distingue una braña vaqueira d'arriba, de una de invierno; o una braña equinoccial, de una estival. [foto nº 11]

Tres perspectivas de estudio en el trabajo

En el presente trabajo, los autores tratan de aclarar algunos de los errores que envuelven el tema de las brañas asturianas haciendo un estudio desde tres perspectivas: etnobotánica, etnolingüística y etnográfica. Para ello se utiliza como fuente principal de información el trabajo directo de campo, es decir, el estudio directo sobre el terreno, con la ayuda de numerosos informantes nativos, de una muestra amplia de brañas desde el Oriente al Occidente. Los autores creen que estas tres ciencias, al operar bajo un proyecto común, pueden desvelar algunos de los equívocos que rodean el fenómeno de las brañas.

El estudio comienza estableciendo unos criterios de clasificación de los cientos de brañas que existen en Asturias. Y aquí la etnobotánica, la etnolingüística y la etnografía colaboran eficazmente para entender, describir y caracterizar cada tipo de braña: la flora, la toponimia, las construcciones, la organización del espacio, el tiempo de estancia y personas que se desplazan, tipos de propiedad, relaciones y ritmos sociales, etc. Todos estos aspectos son los que identifican los diferentes tipos de braña.

En el capítulo siguiente se estudia un muestreo representativo de las brañas asturianas, hecho también desde las tres perspectivas citadas. En el capítulo tercero se analiza lo que se denomina la cultura originada y alimentada por la trashumancia y las brañas. Y de nuevo la visión tridimensional del estudio aporta excelentes resultados: el etnopaisaje, la toponimia, la etnoterapia, los conocimiento meteorológicos de los habitantes de las brañas, la alimentación, el dualismo ecológico, económico, social y mental originado por la trashumancia; los fenómenos sociales, tales como la endogamia, la etnicidad; y hasta el racismo, el calendario festivo, etc., son todos ellos fenómenos que se derivan de la trashumancia y de las brañas. [foto nº 12]

Entre la divulgación y el rigor científico: las posibles lecturas de las brañas

El trabajo termina con unas conclusiones y con unos apéndices, en los que se recoge un glosario de la vegetación más representativa de los diferentes tipos de brañas, una relación significativa de brañas por concejos, según el tipo y un glosario de términos referidos a la trashumancia y a las brañas. La investigación se completa con fotografías y dibujos inéditos sobre los distintos tipos de brañas, y con unas orientaciones documentales y bibliográficas.

En definitiva, este estudio pretende ofrecer diferentes lecturas sobre el fenómeno de la trashumancia y las brañas asturianas. Quiere ser asequible a todos los públicos, sin por ello perder rigor científico. No obstante, sí se plantea unos objetivos prioritarios. En primer lugar, quisiera llegar a las aulas y fomentar, de ese modo, en los estudiantes la afición y el interés por el estudio de campo de nuestro patrimonio natural y cultural.

En segundo lugar, se pretende que este estudio sirva para orientar y asesorar los proyectos de recuperación y difusión de nuestro patrimonio, que está a la base del tan mencionado turismo cultural o ecoturismo. Finalmente, se pretende subrayar el papel de la población autóctona, en este caso rural, en la conservación y conocimiento de nuestro patrimonio y la necesidad de contar con ella a la hora de diseñar proyectos y leyes referidas al medio rural.[foto nº 13]

Síntesis de perspectivas. El presente *trabajo* trata de articular diferentes perspectivas y miradas acerca de la *trashumancia* y las brañas:

- a) Etnografía. Estudia sobre el terreno las costumbres de un pueblo en relación con el suelo que le permite sobrevivir: materiales de construcción, alimentos posibles, ritos y mitos construidos con el paso del tiempo, comunicaciones con sus valles vecinos, relacon otros pueblos ciones al lado. sentimientos proyectados sobre los productos de la zona. El lenguaje toponímico fue describiendo el poblamiento de un paisaje desde las culturas más primitivas a nuestros días: La Corrá, Los Fitos, El Jitu*, La Cobertoria, Las Morteras, Munistiriu, La Poisa, La Cuaña la Salve, Brañadiós, Juanfría... [foto no 14]
- b) Etnolingüística. Estudia la lengua en relación con los pobladores de una zona delimitada en el paisaje: morfología del terreno, rigores climáticos, alturas... Las perspectivas lingüísticas se observan bien en toponimia: nombres para describir las peñas sobreabundan en lugares escarpados, donde los lugareños las aprovechaban todo el año (Pena Cabrera, Pena Nevera, Peñavera, Pena Llobera...), mientras los topónimos de cereales son casi exclusivos de laderas medias y bajas (El Centenal, Triguera, Las Micharie-

- gas...). Y por el lenguaje toponímico (el lenguaje del suelo) vamos descubriendo el diseño del paisaje en el tiempo: las sucesivas acciones de los agentes medioambientales que fueron labrando cada paisaje concreto descrito con un nombre.
- c) Etnobotánica. Estudia la aplicación que tuvieron y tienen las plantas en el uso de los pobladores de una zona. El proceso fue cambiando con nuevos sustitutos o compuestos sintéticos a lo largo del tiempo, pero la lingüística, la toponimia, la etnografía..., atestiguan esos usos regionales asturianos en nuestro caso: en ocasiones, se trata de simples variantes de una misma voz para la misma planta (lentexil, ventosil; xabú, saúgu); en otras, hay raíces verbales distintas para la misma referencia botánica (terenos, gorbizos); o usan una planta distinta para las mismas funciones (yedra, gonzobera), porque sea específica y exclusiva de cada zona; o por otras razones. La toponimia es evidente: Lentexil, Xaúgu, La Terenosa, Los Carapanales, Xistreo...
- d) Etnopaisaje. Es el uso del paisaje como un conjunto organizado que va mucho más allá de lo que ofrece el suelo. Se trata de la utilización que los nativos fueron haciendo de sus tierras concretas, una vez combinados los elementos que las componen todo el año: suelo, aguas, vegetación, clima, orientación solar, altura... Más que la suma, sería el producto, la multiplicación de esos elementos con el trabajo de los lugareños, sus capacidades para adaptarse y transformar el paraje, su organización social en esquisas o conceyos. De ahí el paisaje de los nombres: La Talaya, Los Altares, La Miranda, Las Comuñas, La Cumuniá, L'Asquisa, La Colorada...

^{*} Por razones gráficas, también, empleamos la [j] para la aspiración normal de [f] en el asturiano más oriental, muy conservada entre los pastores por brañas y mayadas. Fue la forma empleada por los estudiosos, literatos e investigadores de estos temas en los conce-yos correspondientes. Hay otras grafías, h, h., que se prestan más a confusión con la h normal. Sólo con el objetivo de evitar posibles confusiones, representamos aquí jenal, juenti, jayéu..., que también aparecen en otros textos con otras variantes posibles.

e) Etnoterapia. Es el proceso de curación seguido por los lugareños de un paisaje, a través de la experiencia acumulada desde sus pobladores más primitivos. Las mismas plantas, por ejemplo, no tienen las mismas propiedades en un valle profundo, que en la cumbre de las montañas: los gamones se desprecian en los suelos húmedos (deben ser insípidos para los animales), pero los comen las cabras entre las calizas cabraliegas; y dieron lugar a quesos tan sabrosos como los de Gamonéu. Todo un lenguaje del suelo con plantas curativas: L'Oriégano, Espineres, Lentexil, Campa la Xistra, Malveo, La Malvea, Floracebos....[foto nº 15]

Todo esto convierte este proyecto en una empresa ambiciosa, por la amplitud y dificultad del campo de trabajo, por la perspectiva multidisciplinar, por la complejidad resultante a la hora de establecer una taxonomía sobre el fenómeno de la *trashumancia* y de las brañas; por el grado de descomposición y de cambio de la sociedad rural asturiana, y por la falta de medios de este equipo de investigación. Además, el proyecto consiste básicamente en un trabajo de campo en toda una región como la asturiana, donde el objeto de estudio está—como es sabido— disperso en zonas de difícil acceso.